

Михаил
Лермонтов,

Юрьевич

Mein Vaterland

tradukita de Erich Weinert

Ich liebe dieses Land, doch mit
besondrer Liebe!
Vergebens nur erforscht sie mein
Verstand.
Nicht Ruhm, vom Rauch der
Opfer trübe,
noch satter Hochmut, nur, weil
es mein Vaterland.
noch leerer Götzendienst um
Überlieferungen -
davon hat nie mein Herz in
Schwärmerei gesungen.

Doch lieb ich es - warum? Ich
weiß es nicht! -
Ich liebe deiner Steppen kaltes
Schweigen.
der endlos weiten Wälder Wip-
felneigen,
den Fluß, der frühlingwild aus
seinen Ufern bricht -
Auf einem Bauemkarn zu pol-
tern durch die Weiten
tief in die Nacht zu senken mein
Gesicht,
wo mir herüberblinkt aus ruhn-
den Dunkelheiten
mit trübem Blick der Dörfer stil-
les Licht;

...

Михаил
Лермонтов,

Юрьевич

Mein Vaterland

tradukita de N. N. 75

Wohl hab' ich Liebe für mein
Vaterland,
Doch Liebe eigener Art, die zu
bemeistern
Nicht mehr vermag der
prüfende Verstand.
Für Barbarei kann ich mich
nicht begeistern,
Nicht in der Jetztzeit, nicht im
Alterthum.
Ich liebe nicht den bluterkauften
Ruhm,

Ich liebe nicht die stolze Zuver-
sicht
Die sich auf Bajonette stützt —
auch nicht
Den Heilgenschein des Ruhms
aus alten Tagen,
Davon die Lieder melden und
die Sagen.
Doch seh' ich gern, - weiß selbst
nicht recht warum -
Der endlos wüsten Steppen kal-
tes Schweigen,
Wenn welk die Halme sich zur
Erde neigen
Und nichts erschallt als Zwit-
schern und Gesumm.

...

Михаил
Лермонтов,

Юрьевич

Родина

Люблю отчизну я, но
странною любовью!
Не победит ее рассудок
мой.
Ни слава, купленная
кровью,
Ни полный гордого
доверия покой,
Ни темной старины
заветные преданья
Не шевелят во мне
отрадного мечтанья.

Но я люблю — за что, не
знаю сам —
Ее степей холодное
молчанье,
Ее лесов безбрежных
колыханье,
Разливы рек ее подобные
морям;
Проселочным путем
люблю скакать в телеге
И, взором медленным
пронзая ночи тень,
Встречать по сторонам,
вздыхая о ночлеге,
Дрожащие огни печальных
деревень.

...

ich lieb den Rauch der Stoppel-
 brände
 die dunkle Föhre nachts am
 Wald,
 im golden wogenden Gelände
 der Birken schimmernde Ge-
 stalt.
 Mit Wonne, die nur wenige ken-
 nen,
 seh ich die Bauernhütten klein,
 mit Stroh gedeckt, die vollen
 Tennen.
 der Fensterläden Schnitzerein
 in Lieb, in Feierabendkühle
 zu sitzen, wo die Jugend
 schwärmt
 und stampft und pfeift im Tanz-
 gewühle,
 und wo man singt und trinkt
 und lärmt.

Gern hör' ich auch der Wälder
 nächtig Rauschen,
 Mag gern dem Wellgetös der
 Ströme lauschen,
 Wenn sie im Frühling eisesfrei
 umher
 Die Lande überschwemmen wie
 ein Meer.
 Ich lieb' es auch, durch Dorf und
 Feld zu jagen,
 Den Weg zu suchen durch das
 nächt'ge Dunkel,
 Wo Keiner Antwort giebt auf
 meine Fragen
 Als ferner Hütten zitterndes Ge-
 funkeln.
 Den Stoppelbrand der Felder
 seh' ich gerne,
 Die weißen Birken an der Flüsse
 Borden,
 Die Karawanenzüge aus der Fer-
 ne
 Der wandernden Nomadenhor-
 den.

Mit einer Freude die nicht Alle
 kennen,
 Seh' ich im Herbst die korn-
 gefüllten Tennen,
 Das Bauernhaus mit strohbe-
 decktem Dache,
 Geschnitzten Läden vor dem
 Fensterfache.
 Und sonntags gern in
 träumerischer Ruh
 Seh' ich dem Lärm betrunken
 Bauern zu,
 Wenn stampfend sie im Tanz die
 Schritte messen,
 In Lust und Lärm der Woche
 Qual vergessen.

Люблю дымок спаленной
 жнивы,
 В степи ночующий обоз,
 И на холме средь желтой
 нивы
 Чету белеющих берез.
 С отрадой многим
 незнакомой
 Я вижу полное гумно,
 Избу, покрытую соломой,
 С резными ставнями окно;
 И в праздник, вечером
 росистым,
 Смотреть до полночи готов
 На пляску с топаньем и
 свистом
 Под говор пьяных
 мужичков.

...

...

...

*Traduko de la Rusa poemo "Родина" de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) en la Germanan de Erich Weinert.*

Arg-946-1907 (2013-12-12 11:13:04)

Vidu la retejon <http://www.winter-zeulenroda.de/webseiten/lermontov.htm>.

*Traduko de la Rusa poemo "Родина" de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) en la Germanan de N. N. 75.*

Arg-946-1906 (2013-12-11 22:08:27)

Tiu ĉi poem-traduko troviĝas en la poem-kolekto "" sub http://gedichte.xbib.de/Lermontow_gedicht_026.+Mein+Vaterland.htm.

*Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27).*

Arg-946-1902 (2013-12-10 18:54:55)

Pri la poeto vidu la retejon http://eo.wikipedia.org/wiki/Михаил_Лермонтов. La ruslingvan tekston de la poemo mi, Manfred Retzlaff, trovis en <http://www.sbornik-stihov.ru/lermontov326.html>.